

翻譯名義集卷第三

貢三

宋姑蘇景德寺法潤大師

法雲

編

宗翻譯主篇第十一

彥琮法師云夫預翻譯有八備十條一誠心受法志在益人二將踐勝場先牢戒足三文

貢三

詮三藏義貫五乘四傍涉文史工綴典詞不過魯拙五懔抱平恕器量虛融不好專執六沉於道術淡於名利不欲高銜七要識梵言不墜彼學八傳閱蒼雅粗諳篆隸不昧此文十條者一句韻二問答三名義四經論五歌

永樂北藏

翻譯名義集

頌六呪功七品題八專業九字部十字聲宋僧傳云譯場經館設官分職可得聞乎曰此務所司先宗譯主即賁葉書之三藏明練顯密二教者是也次則筆受者必言通華梵學綜有空相問委知然後下筆西晉偽秦已來立此負者即沙門道含玄曠姚嵩聶女涉切承遠父子至于帝王執翰即興梁武太后中宗又謂之綴文也次則度語正云譯語亦名傳語傳度轉令生解矣如翻顯識論沙門戰陀譯語是也次則證梵本者求其量果密以證

第一九二冊

短能詮不差所顯無謬矣如居士伊舍羅證
譯毗柰耶梵本是也至有立證梵義一負乃
明西義得失貴令華語下不失梵義也復立
證禪義一負沙門大通曾充之次則潤文一
位負數不恒令通內外學者充之良以筆受

在其油素文言豈無俚俗儻不失於佛意何
妨刊而正之故義淨譯場李嶠韋嗣立盧藏
用等二十餘人次文潤色也次則證義一位
蓋證已譯之文所詮之義也如譯婆沙論慧
嵩道朗等三百人考證文義唐復禮累場充

其任焉次有梵唄者法筵肇啓梵唄前與用
作先容令生物善唐永泰中方聞此位也次
有校勘清隨彥琮覆疏文義蓋重慎之至也
次有監護大使後周平高公侯壽爲總監檢
校唐房梁公爲獎師監護相次觀楊慎交杜

貢三

二

行頭等充之或用僧負則隋以明穆曇遷等
十人監掌翻譯事詮定宗旨也譯經圖紀云
惟孝明皇帝永平三年歲次庚申帝夢金人
項有日光飛來殿庭上問群臣太史傳毅對
曰臣聞西域有神號之爲佛陛下所夢其必

是乎至七年歲次甲子帝勅郎中蔡愔把漢切中郎將秦景博士王遵等一十八人西尋佛法至印度國請迦葉摩騰竺法蘭用白馬馱經并將畫釋迦佛像以永平十年歲次丁卯至于洛陽帝悅造白馬寺譯四十二章經至

十四年正月一日五岳道士褚善信等負情不悅因朝正之次表請較試勅遣尚書令宋庠引入長樂宮帝曰此月十五日大集白馬寺南門爾日信等以靈寶諸經置道東壇上帝以經像舍利置道西七寶行殿上信等遠

壇涕泣啓請天尊詞情懇切以栴檀柴等燒經真經無損並為灰燼先時升天入火履水隱形皆不復能善禁咒者呼策不應時太傅張衍語信曰所試無驗即是虛妄宜就西域真法時南岳道士費祚才等慙忸自感而死

真三

三

時佛舍利光明五色直上空中旋環如蓋徧覆大衆映蔽日輪摩騰先是阿羅漢即以神足游空飛行坐卧神化自在時天雨寶華及奏衆樂感動人情摩騰復坐法蘭說法時衆咸喜得未曾有時後宮陰夫人王婕妤音好以諧

切等一百九十人出家司空楊城侯劉善峻等二百六十人出家四岳道士呂慧通等六百二十人出家京都張子尚等三百九十一人出家帝親與群官爲出家者剃髮給施供養經三十日造寺城外七所安僧城內三寺安

尼具如漢明法本內傳

道家尹文操斥法本內傳是羅什門僧妄

造通慧辨云明帝夢金人書闕澤對吳主云褚虛妄豈名信史耶又吳書闕澤對吳主云褚善信費升才自感而死

○釋師

唐太宗焚經

臺詩門徑蕭蕭長綠苔一回登此一徘徊青牛謾說西關去白馬親從印土來確實是非憑

烈焰要分真偽築高臺春風也解嫌狼藉吹盡當年道教灰唐義淨三藏題取經詩曰晉宋齊梁唐代間高僧求法離長安去人成百歸無十後者安知前者難路遠碧天唯冷結砂河遮日力疲殫後賢如未諳斯旨往往將

經容易看○迦葉摩騰

中印度人婆羅門種

幻而敏悟兼有風姿博學多聞特明經律思力精拔探賸鈎深敷文析理義出神表嘗游西印度有一小國請騰講金光明經俄而隣國興師來將踐境輒有事礙兵不能進彼國

兵衆疑有異術密遣使覘

切但見君臣安

然共聽其所講經明地神王護國之法於是

彼國觀斯神驗請和求法時蔡愔等殷請於

騰騰與愔等俱來見帝終于洛陽○法蘭

中印度人少而機悟淹雅博愛多通禪思妙

頁三

四

窮毘尼誦經百餘萬言學徒千餘居不求安

常懷弘利戒軌嚴峻衆莫能窺遇愔求請便

有輕舉之志而國主不聽密與騰同來間行

後至共譯四十二章騰卒自譯五經○曇摩

四羅此云法時印度人也幼而才敏質像傀

公回

偉善四韋陀妙五明論圖識運變靡所

不該自謂在世無過於已嘗入僧坊遇見法

勝毘曇殷勤尋省莫知音趣乃深歎曰佛法

鉤深因即出家誦大小乘游化許洛事鈔云

自漢明夜夢之始迦竺傳法已來迄至曹魏

之初僧徒極盛未稟歸戒止以翦落殊俗設

復齋懺事同祀祠後有中天竺曇摩迦羅誦

諸部毘尼以魏嘉平至雒陽立羯磨受法中

夏戒律始也準用十僧大行佛法改先妄習

出僧祇戒心又有安息國沙門曇諦亦善律

學出曇無德羯磨即大僧受法之初也○

僧鑑印度人廣學群經義暢幽旨嘉平四年

於洛陽白馬寺譯無量壽經○**支謙**月氏國

優婆塞也漢末游洛該覽經籍及諸伎藝善

諸國語細長黑瘦白眼黃睛時人語曰支郎

五

眼中黃形軀雖細是智囊武烈皇帝以其才

慧拜為博士謙譯經典深得義旨○

此云障礙印度人學通三藏妙善四含游化

為業武昌譯經○**康居**國大丞相之

長子世居印度年未齒學俱喪二親至性篤

學出曇無德羯磨即大僧受法之初也○

僧鑑印度人廣學群經義暢幽旨嘉平四年

於洛陽白馬寺譯無量壽經○**支謙**月氏國

優婆塞也漢末游洛該覽經籍及諸伎藝善

諸國語細長黑瘦白眼黃睛時人語曰支郎

五

眼中黃形軀雖細是智囊武烈皇帝以其才

慧拜為博士謙譯經典深得義旨○

此云障礙印度人學通三藏妙善四含游化

為業武昌譯經○**康居**國大丞相之

長子世居印度年未齒學俱喪二親至性篤

天姿高朗風神俊邁儀貌卓然出於物表晉
元帝世來游建康王公雅重世號高座法師
譯灌頂等經○**瞿曇僧伽提婆**或名提和此
云衆天屬賓國人風采可範樞機有彰沉慮
四禪研心三歲初於符秦帝國譯阿毘曇八

健度等○**瞿摩羅**此云無垢眼屬賓國人
澄靜有志鍊道苦節世號青目律師羅什師
事改譯什公十誦○**佛駄跋陀羅**此云覺賢
大乘三果人甘露飯王之苗裔於此與羅什
相見什所有疑多就咨決東晉義熙十四年

於謝司空寺譯華嚴六十卷堂前池內有二
童子常從池出捧香散華○**法顯**姓龔平陽
武陽人常耽經律舛缺誓志尋求以晉安帝
隆安三年歲次己亥游歷印度義熙元年歲
次乙巳汎海而還楊都譯經○**曇摩耶舍**此

云法稱屬賓國人少而好學長而彌篤神爽
高雅該覽經律陶思八禪游心七覺明悟出
群幽鑒物表欲苦節求果天神語云何不觀
方弘化而獨守小善於是歷游諸國譯差摩
等經○**鳩摩羅什婆**此云童壽祖印度人父

以聰敏見稱龜茲王聞以女妻之而生於什
什居胎日母增辯慧七歲出家日誦千偈義
旨亦通至年九歲與外道論義辯挫邪鋒咸
皆愧伏年十二有羅漢奇之謂其母曰常守
護之若年三十五不破戒者當大興佛法度

無數人又習五明四韋陀典陰陽星算必窮
其妙後轉習大乘數破外道近遠諸國咸謂
神異母生什後亦即出家聰拔衆尼得第三
果什既受具母謂之曰方等深教應大闡秦
都於汝自身無利如何什曰菩薩之行利物

亡軀大化必行鑪鑊無恨從此已後廣誦大
乘洞其祕奧西域諸王請什講說必長跪座
側命什踰登符堅建元九年太史奏云有德
星現外國當有大德智人入輔中國堅曰朕
聞西域有羅什襄陽有道安將非此耶後遣

貢三

七

將軍呂光等率兵七萬西伐龜茲光與什同
來什在道數言應變光盡用之光據西涼亦
請什留至姚秦弘始三年興滅西呂方入長
安秦主興厚加禮之延入西明閣及逍遙園
別館安置勅僧若畧等八百沙門諮受什旨

興卑萬乘之心尊三寶之教於草堂寺共三千僧手執舊經而叅定之莫不精究洞其深旨時有僧敵興甚嘉焉什所譯經敵並叅正然什詞喻婉約出言成章神情鑒徹傲岸出群應機領會鮮有其匹且篤性仁厚汎愛爲

心虛已善誘終日無倦南山律師嘗問天大陸玄暢云什師一代所翻之經至今若新受持轉盛何耶答云其人聰明善解大乘已下諸人並皆俊乂一代之寶也絕後光前仰之所不及故其所譯以悟達爲先得佛遺寄之

意也又從毘婆尸佛已來譯經又云什師位階三賢文殊指授令其刪定○**佛駄耶舍**此云覺明翳賓國人操行貞白戒節堅固儀止祥泚視瞻不凡五明四韋之論三藏十二之典特悟深致流辯無滯以姚秦弘始年達于

姑臧什先師之勸興往邀興即勅迎并有贈遺笑不受曰明旨既降便應載馳檀越待士既厚脫如羅什見處未敢聞命重使敦喻方至長安興自出迎別立新省於逍遙園四事供養並皆不受時至分衛一食而已耶舍亦

髡時人號爲赤髡毘婆沙興凡所供給衣服卧具滿三間屋不以關心興爲貨之造寺○

摩訶或曇無讖此云法豐中印度人日誦萬言初學小乘五明諸論後遇白頭禪師教以大乘十日交諍方悟大旨識明解呪術所

貢三

向皆驗西域號爲大神呪師以吐涼沮渠玄始元年至姑臧賡涅槃經前分十卷并菩薩戒止於傳舍慮失經本枕之而卧夜有神人牽讖隨地讖謂月爲盜如是三夕乃聞空中聲曰此是如來解脫之藏何爲枕之讖聞漸寤

乃安高處盜者夜捉提舉不能明旦讖持不以爲重盜謂聖人悉來拜謝遂聞讖名厚遇請譯○**佛馱斯那**此翻覺軍天才聰朗誦半億偈經明了禪法西方諸國號爲人中師子口誦梵本吐涼譯經○**浮陀跋摩**此云覺鑑

西域人志操明直聰悟出群雖復徧集三藏偏善毘婆沙論常誦此部用爲心要○**宿衛**雍州人稟性端厲明行清白少襲法服修業專誠志度宏邈情深佛法西尋靈迹吐涼永和年中西還翻譯○**曇摩密多**此云法秀屬

賓國人生而連眉沉邃慧鑒常有善神潛形
密護每之國境神夢告王去亦如之宋文元
嘉建業翻譯○**豐梁耶舍**此云時稱西域人
性剛直寡嗜欲深善三藏多所諳知尤工禪
思宋文元嘉元年鐘山翻譯僧含筆受○**釋**

貢三

九

葉波羅此云自在西域人善通三藏解貫四
含宋文元嘉彭城翻譯○**智嚴**涼州人道教
所被幽顯咸伏未出家前曾犯五戒後受僧
具疑不得戒遂泛海至印度咨問羅漢亦不
能決爲詢彌勒慈氏答云得戒嚴甚善焉得

經梵本宋文元嘉揚都翻譯○**求那跋摩**宋
云功德鎧闢賓王之少子洞明九部博曉四
含深達律品妙入禪要誦經百餘萬言闢賓
王薨衆請紹位恐爲戒障遂林栖谷飲孤行
山野遁跡人世形儀感物見者發心宋文元

嘉達于建業帝曰弟子常欲齋戒不殺迫以
身徇於物不獲從志法師何以教之對曰夫
道在心不在事法由己非由人且帝王與匹
夫所修各異匹夫身賤名劣言令不威若不
尅已苦躬將何爲用帝王以四海爲家兆民

爲子出一嘉言士女咸悅布一善政人神以和固當形不天命役無勞力則使風雨適時寒暖應節百穀滋繁桑麻鬱茂如此持齋齋亦大矣如此不殺德亦眾矣寧在缺半日之食全一禽之命然後方爲弘濟耶帝大悅曰

法師所言真謂開悟人心明達物理談盡於人天之際矣事鈔云宋元嘉七年至揚州譯善戒等經爲比丘尼受具初緣又後有師子國尼八人來至云宋地未經有尼何得二衆受戒摩云尼不作本法者得戒得罪尋佛制

意法出大僧但使僧法成就自然得戒所以先令作本法者正欲生其信心爲受戒方便耳至於得戒在大僧羯磨時生也諸尼苦求更受答曰善哉夫戒定慧品從微至著若欲增明甚相隨喜且令西尼學語更往中國請

貢三

十

尼令足十數至元嘉十年有僧伽跋摩者此云衆鎧解律雜心自涉流沙至揚州初求那許尼重受未備而終俄而師子國尼鐵索羅等三人至京足前十數便請衆鎧爲師於壇上爲尼重受○**寶雲**證第二果西涼州人自出家精

動碩學志韻劉潔不偶世群求法懇惻忘身徇
道以晉隆安年初西尋靈迹經羅刹之野聞天
鼓之音禮釋迦影迹受羅漢之語歷遊西方
善梵書語印度字音訓釋詞句悉皆備解後
來長安復至江左○

求那跋陀羅

此云功德

賢中印度人幼學五明四韋陀論志性明敏
度量該博後遇雜心莫測涯際方悟佛法崇
深授簪落彩輦精志業博通三藏慈和恭恪
事師盡禮捨小學大深悟幽旨宋文勅住祇
洹荊州刺史南譙王劉義宣嘗請講華嚴經

跋陀自愧未善宋言旦夕禮懺求觀世音忽
夢有人白服持劒擎一人頭來謂陀曰何故
憂耶陀以意對荅曰不須多憂即便以劒易
於陀首更安新頭問曰得無痛耶荅曰不痛
既寤心神喜悅於是就講辯注若流後還揚

貢三

士

都屬帝宴會王公畢集帝欲試其機辯并解
人意不帝見其白首而謂曰師今日不負遠
來之意自外知何唯有一在賢即荅言慕化
遠來天子恩遇垂三十載今年七十一唯一
死在帝大悅○

曇無竭

此云法勇亦云法上

姓李黃龍人幼爲沙彌勤修苦行持戒誦經爲師所重嘗聞法顯躬踐佛國慨然有志身之誓以武帝永初年招集同志僧猛等二十五人共遊西域二十餘年自餘並死唯獨還於罽賓得梵經本楊都翻譯○**功德**西

域人道契既廣善誘日新宋大明年到荊州爲釋玄暢翻譯暢刊正文義詞旨婉密舒手出香掌中流水莫之測也○**摩提**此云法意西域人悟物情深隨方啓喻齊武永明譯提婆達多品○**末那**此云德進中印

度人誦大小乘二十萬言陰陽圖讖莫不窮究執錫戎塗威儀端肅齊武永明翻譯○**流支**此云法希亦曰法樂南印度人偏以律藏傳名弘道爲務感物而動遊魏洛陽○**提流支**此名覺希北印度人遍通三藏妙入

總持志在弘法廣流視聽魏宣武帝洛陽翻譯○**勤那摩提**或云婆提此言寶意中印度人誦一億偈博瞻之富理事兼通光明禪法魏宣武帝請講華嚴詞義開悟忽於高座見大官執笏云天帝請師講華嚴意曰今法席

未終經訖從命然法不獨資都講香火維那
梵唄請亦定之使如其言講將了見前使來
迎果與都講等五人俱於座終道俗咸觀○
優陀羅此言弱聲亦云弘弱扶南國人神解
超悟幽明畢觀無罣夷險志存弘化梁武揚

貢

十二

都翻譯○**跋羅末陀**此云真諦亦云拘那羅
陀此曰親依西印度優禪尼國人景行澄明
器宇清肅風神爽拔悠然自遠群蔽廣部固
不措懷藝術異鮮徧素諳練梁武泰清於寶
雲殿譯經屬侯景紛紜乃適豫章始興南康

等雖復悽惶譯業無輟即泛舶西歸業風賦
命飄還廣州住制止寺翻譯訖陳泰建譯五
十部(闍那崛多)此言志德北印度人剎帝
利種少懷達量長垂清範游涉行化來達茲
境周武帝世譯普門重頌(達摩笈多)隋言
法密南賢豆國人開皇十年來屆瓜州文帝
延入京寺義理允正稱經微旨然而慈恕立
身恭知成性心非道外行在說前戒地夷而
靜定水幽而潔經洞字原論探聲意容儀祥
正勤節高猛誦響繼昏晨法言通內外好端

居而簡務貴寡欲而息求無倦誨人有喻利
已至煬帝定鼎東都置翻譯館○**波羅頗迦**
羅唐言作明知識或云波頗此云智光中印
度人利帝利種識度通敏器宇冲邃博窮內
外研精大小誓傳法化不憚艱危遠涉葱河

貢三

十三

貞觀屈此○**玄奘**河南洛陽人俗姓陳氏穎
川陳仲弓之後鳩車之齡落髮竹馬之齒通
玄塲徧千霄風神朗月京洛名德咸用器之
戒具云畢偏肆毘尼儀止祥泐妙式群範閱
筌蹄乎九丘探幽旨于八藏常慨教缺傳匠

理翳譯人遂使如意之寶不全雪山之偈猶
半於是杖錫暴足履險若夷既戾梵境籌諮
無倦五明四含之典三藏十二之筌七例八
轉之音三聲六釋之句皆盡其微畢究其妙
法師討論一十七周遊覽百有餘國貞觀十

九年迴軹

布訶切

上京勅弘福寺翻譯已上多

出靜邁法師譯經圖紀○

伽梵達摩

智昇續

譯經圖紀云唐云尊法西印度人譯大悲經

○**阿地瞿多**

唐言無極高中印度人學窮滿

字行潔圓珠精練五明妙通三藏天皇永徽

長安翻譯○**那提**唐言福生具依梵言則云布如馬伐耶此但訛畧而云那提也本中印度人慈恩翻譯○**地婆訶羅**唐言日照中印度人洞明八歲博曉四含戒行清高學業優瞻尤工呪術兼洞五明志在利生來譯弘福

○**佛陀多羅**唐云覺救罽賓人也於白馬寺譯圓覺經○**佛陀波利**唐云覺護罽賓國人忘身徇道遍觀靈跡聞文殊在清涼山遠涉流沙躬來禮謁天皇儀鳳元年杖錫五臺虔禮聖容倏見一翁從山出來作婆羅門語謂

波利曰師何所求波利荅曰聞文殊隱山來欲瞻禮翁曰師將佛頂尊勝陀羅尼經來不此土衆生多造諸罪佛頂呪除罪祕方若不將經徒來無益縱見文殊何必能識可還西國取經傳此弟子當示文殊所在波利便禮

頁三

十四

舉頭不見老人遂返本國取得經來狀奏天皇遂令杜行顗及日照三藏於內共譯經留在內波利泣奏志在利人請布流行帝愍專志遂留所譯之經還其梵本波利將向西明與僧順貞共譯佛頂尊勝陀羅尼經所願已

畢持經梵本入於五臺于今不出○〔實〕又〔難〕

〔唐〕言學喜于闐國人智度弘曠利物爲心善大小乘兼異學論天后明揚佛日敬重大乘以華嚴舊經處會未備遠聞于闐有斯梵本發使迎請實又與經同來赴洛重譯○〔義〕

〔齊〕齊州人俗姓張字文明髫鬣之年絳榮落髮徧詢名匠廣探群籍內外通曉今古徧知年有十五志遊西域徧師名匠學大小乘所爲事周還歸故里凡所遊歷三十餘國往來問道出二十年天后證聖河洛翻譯○〔達摩〕

〔南史〕唐言法希天后改爲菩提流志唐云覺愛南印度人婆羅門種姓迦葉氏聰敏絕倫風神爽異生年十二外道出家年登耳順自謂孤行捺僧論議〔居委切〕以身事時有耶舍瞿沙知其根熟遂與交論未越機關詞理俱

頁三

十五

屈始知佛日高明匪螢燈並照法海深廣豈涓涓等潤投身敬事專學佛乘未越五年通達三藏天皇遠聞雅譽遣使往邀未及使還白雲遽駕暨天后御極赴京翻譯至和帝龍興譯寶積經此經玄奘昔翻數行乃歎此土

群生未有緣矣余氣力衰竭因而遂輟和帝
命志續獎餘功遂譯于世○**般刺密帝**唐云
極量中印度人懷道觀方隨緣濟度展轉遊
化達我支那乃於廣州制旨道場譯首楞嚴
自漢至唐翻譯儒釋總有二百九十二人今

畧編集現行經人苟欲具知當披新舊譯經
圖紀○**釋迦彌多羅**此云能支師子國長壽
沙門三果聖人唐高宗敬重○**彌伽釋迦**說
題云釋迦稍訛正云鑠佉此曰雲峯璿云此
云能降伏

七眾弟子篇第十一

大論云佛弟子七眾一比丘二比丘尼三學
戒尼四沙彌五沙彌尼六優婆塞七優婆夷
然諸經中標四眾者自古皆以比丘比丘尼
優婆塞優婆夷爲四眾天台乃立發起當機
影響結緣以爲四眾是則七眾雖別四眾咸
通七四共成二十八眾○**室彌**舊翻弟子新
云所教南山曰學在我後名弟解從師生名
子天台云師有匠成之能學者具資稟之德
資則捨父從師敬師如父師之謙讓處資如

弟故夫子云回也處余如父余也處回如弟
律云和尚於弟子當生見想弟子於和尚當
生父想司馬彪曰徒弟子謂門徒弟子老子
云善人不善人之師不善人善人之資也南
山云佛法增益廣大實由師資相攝互相敦

頁二

十六

遇財法兩濟日益業深行久德固皆賴此矣
比直教陵遲慧風掩扇俗懷侮慢道出非法
並由師無率誘之心資缺奉行之志二彼相
捨妄流鄙境欲令道光焉可得乎○大
論云比丘名乞士清淨活命故復次比丘名破

丘名煩惱能破煩惱故復次比丘名怖丘名能
能怖魔王及魔人民淨名疏云或言有翻或
言無翻言有翻者翻云除饑衆生薄福在困
無法自資得報多所饑乏出家戒行是良福
田能生物善除因果之饑乏也言無翻者名
含三義智論云一破惡二怖魔三乞士一破
惡者如初得戒即言比丘以三羯磨發善律
儀破惡律儀故言破惡若通就行解戒防形
非定除心亂慧悟想虛能破見思之惡故名
破惡二怖魔者既能破惡魔羅念言此人非

但出我界域或有傳燈化我眷屬空我宮殿
故生驚怖通而言之三魔亦怖三名乞士者
乞是乞求之名士是清雅之稱出家之人內
脩清雅之德必須遠離四邪淨命自居福利
衆生破憍慢心謙下自卑告求資身以成清

貢三

十七

雅之德故名乞士又云此具三義一殺賊從
破惡以得名二不生從怖魔而受稱三應供
因乞士以成德涅槃說四種比丘一者畢竟
道學無二者示道三果三者受道通外凡四者汙
道犯四重者善見論云善來得戒三衣及尾

鉢貫著左肩上鉢色如青鬱鉢羅華袈裟鮮
明如赤蓮華針線斧子澆囊備具○**比丘尼**
善見云尼者女也文句云通稱女爲尼智論
云尼得無量律儀故應次比丘佛以儀法不
便故在沙門後比丘尼稱阿姨師姨者通慧

指歸云阿平聲即無遏音蓋阿音轉爲遏也
有人云以愛道尼是佛姨故倣喚阿姨今詳
梵云阿梨夷此云尊者或翻聖者今言阿姨
略也僧祇云阿梨耶僧聽是也事鈔尼衆篇
云善見佛初不度女人出家爲滅正法五百

年後爲說八敬聽出家依教行故還得千年
今時不行隨處法滅會正記云佛成道後十
四年姨母求出家佛不許度阿難爲陳三請
佛令慶喜傳八敬向說若能行者聽汝出家
彼云頂戴持言八敬者一者百歲比丘尼見

初受戒比丘當起迎送禮拜問訊請令坐二
者比丘尼不得罵謗比丘三者不得舉比丘
罪說其過失比丘得說尼過四者式叉摩那
已學於戒應從衆僧求受大戒五者尼犯僧
殘應半月在二部僧中行摩那埵六者尼半

月內當於僧中求教授人七者不應在無比
丘處夏安居八者夏訖當詣僧中求自恣人
如此八法應尊重恭敬讚歎盡形不應違今
述頌曰禮不罵謗不舉過從僧受戒行摩那
半月僧中求教授安居近僧請自恣○**式叉**

卷三

十六

摩那此云學法女四分十八童女應二歲學
戒又云小年曾嫁年十歲者與六法十誦中
六法練心也能持六法方與受具二年者練
身也可知有胎無胎事鈔云式叉尼具學三
法一學根本謂四重是二學六法即羯磨所

謂染心相觸盜人四錢斷畜生命小妄語非時食飲酒也三學行法誦一切大尼戒行並須學之若學法中犯者更與二年羯磨僧祇云在大尼下沙彌尼上坐今述頌曰染心相觸盜四錢斷畜生命小妄語戒非時食及飲

酒是名式義學六法○**沙彌**南山沙彌別行篇云此翻息慈謂息世染之情以慈濟群生也又云初入佛法多存俗情故須息惡行慈也音義云沙彌二字古訛畧也唐三藏云室利摩拏路迦此翻動策男寄歸傳云授十戒

已名室羅末尼譯為求寐最下七歲至年十三者皆名馱烏沙彌若年十四至十九名應法沙彌若年二十已上皆號名字沙彌○**彌尼**共三藏云室利摩拏理迦此云勤策女○**優婆塞**○**優婆夷**肇曰義名信士男信士

貢三

十九

女淨名疏云此云清淨士清淨女亦云善宿男善宿女雖在居家持五戒男女不同宿故云善宿此未可定用荆溪云依餘經文但云近佛得善宿名不可定云男女不同宿也涅槃疏云一日一夜受八戒者名為善宿優婆

塞西域記云鄒波索迦唐言近事男舊曰伊蒲
塞又曰優婆塞皆訛也鄒波斯迦唐言近事
女舊優婆斯又曰優婆夷皆訛也言近事者
親近承事諸佛法故後漢書名伊蒲塞注云
即優婆塞也中華翻爲近住言受戒行堪近
僧住也或名檀那者要覽曰梵語陀那鉢底
唐言施主今稱檀那訛陀爲檀去鉢底留那
也思大乘論云能破慳悋嫉妬及貧窮下賤
苦故稱陀後得大富及能引福德資糧故稱
那又稱檀越者檀那施也此行施越貧窮海

翻譯名義集卷第三